



## **PARTNERBÖRSE FORMULAR/FOMULÁŘ PRO BURZU PARTNERŮ**

*Bitte zweisprachig ausfüllen/Prosím, vyplňte dvojjazyčně*

### **I. PROJEKT INFORMATION/ INFORMACE O PROJEKTU**

#### **Prioritätsachse/ Prioritní osa:**

1. Sozioökonomische Entwicklung des Fremdenverkehrs und Know-how-Transfers
- 1. Socioekonomický rozvoj, cestovní ruch a transfer know-how*

#### **Aktivitätsfeld/ Oblast podpory:**

- 1.2. Fremdenverkehr, Kultur und Freizeitökonomie
- 1.2. Cestovní ruch, kultura a ekonomika volného času*

#### **Projektbeschreibung/ Popis projektu:**

Die neue Exposition wird auf das Reich Großmähren und die Liechtensteins gerichtet. Nutzen sie die neue audiovisuelle Technik und die bestehende Exposition wird sich vergrößern und qualitativ verbessern.

*Nová expozice bude zaměřena na Velkomoravskou říši a Liechtensteiny. Využije se nové audiovizuální techniky a stávající expozice se zvětší a zkvalitní.*

#### **Projektziel/ Cíle projektu:**

Die neue und moderne Exposition ausgerichtet auf die bedeutende archäologische Lokalität. Bewusstseinsförderung und Bildung der Besucher, sowie eine Besucherzahlvermehrung bei einem Gebäude im Rahmen des Areals Lednice-Valtice. Der österreichische Partner gewinnt einen neuen fachlichversierten Partner, neues Werbematerial und Informationstafeln über die Existenz einer ähnlichen archäologischen Exposition im nahen Grenzgebiet.

*Nová a moderní expozice zaměřená na významnou archeologickou lokalitu. Zvýšení povědomí, vzdělanosti návštěvníků a zvýšení návštěvnosti jednoho ze saletů v rámci Lednicko-valtického areálu. Rakouský partner získá nového odborného partnera, nové propagační materiály a informační panely o existenci podobné archeologické expozice v blízkém pohraničí.*

#### **Geplante Aktivitäten/ Plánované aktivity:**

Bearbeitung des fachlichen Szenariums des Vorschlages einer neuen archäologischen Exposition. Realisierung von Auswahlverfahren die die Lieferanten (Vitrinen, Tafeln, LCD-Bildschirme, DVD-Player), Modellbauer und Hersteller von Ausstellungsszenarien (Zusammenarbeit mit der FF MU Brno und Anthropos Brno) betreffen. Dem Ergebnissen der stattgefundenen Auswahlverfahren nach ist die Produktion der Vitrinen, Tafeln, Ausstellungsszenarien und Modellen zu vergeben. Die Werbung einer neuen Exposition (regionale Presse, Kabelfernsehen, Internetseiten der MMG Břeclav) wird gesichert. Der Besucher wird in der Landschaft zwischen einzelnen Orten wandern können in denen es zur Entdeckung einer unserer ältesten Kirchen, dem Sitz des Herrschers des Reiches Großmähren, sowie der Siedlung seiner Krieger oder seiner mächtigen Festung, welche vor feindlichen Angriffen schützte wandern können. Mittels der neuen Exposition werden den Bürgern und Besuchern von Břeclav ausführliche Informationen über die bemerkenswerte Geschichte dieser Stadt und zwar in einer fesselnden und unterhaltsamen Form vermittelt.

*Zpracování odborného scénáře návrhu nové archeologické expozice. Realizovat výběrová řízení na dodavatele (vitrín, panelů, LCD obrazovek, DVD přehrávače), modeláře, výrobce diorám (spolupráce s pracovníky FF MU Brno a Anthroposu Brno). Dle výsledků uskutečněných výběrových*

řízení zadat výrobu vitrín, panelů, diorámat a modelů. Bude zajištěna propagace nové expozice (regionální tisk, kabelová televize, internetové stránky MMG Břeclav). Návštěvník se bude moci v krajině procházet mezi místy, kde došlo k objevu jednoho z našich nejstarších kostelů, sídla velkomoravského panovníka, osady jeho bojovníků či mohutného opevnění, které je chránilo před útoky nepřátel. Prostřednictvím nové expozice budou poskytnuty občanům i návštěvníkům Břeclavi, zevrubné informace o pozoruhodných dějinách tohoto města, a to poutavou a zábavnou formou.

### **Geplante Zeitspanne der Projektumsetzung/ Plánovaná doba realizace projektu:**

30.9.2008 - 31.8.2009

### **Grad der Projektvorbereitung/ Přípravenost projektu:**

Bearbeitung des fachlichen Szenariums der neuen archäologischen Exposition (Zusammenarbeit mit dem Partner FF MU Brno), in welchem spezifiziert wird, welche Gegenstände bei der Realisierung der Neugestaltung der archäologischen Exposition verwendet (dreidimensionale Modelle, Originalgegenstände aus den Ausgrabungen oder deren Kopien, Fotografien, Pläne, Tafeln, Vitrinen, Ausstellungsszenarien) und wie sie in den Räumlichkeiten des SchLOSSchens Pohansko aufgestellt werden (der untere Saal, der Hauptsaal, die Eintrittshalle vor dem Hauptsaal, der hintere Raum). Auf Grund des bearbeiteten fachlichen Szenariums des Vorschlages der neuen archäologischen Exposition bereitet der Architekt eine künstlerische und räumliche Gestaltung einschließlich der Festlegung der vorläufigen finanziellen Kosten vor. Da es sich um spezifische Arbeiten handelt (Herstellung von Modellen, Ausstellungsszenarien) wird es notwendig sein, einen größeren Zeitraum für die Vorbereitung von Unterlagen der Auswahlverfahren zu widmen.

*Zpracování odborného scénáře návrhu nové archeologické expozice (spolupráce s partnerem FF MU Brno), ve kterém bude specifikováno jaké prostředky budou při realizaci obnovy archeologické expozice využity (trojrozměrné modely, originální předměty z nálezů či jejich kopie, fotky, plány, panely, vitríny, dioramata) a jak tyto prostředky budou umístěny v prostoru zámečku Pohansko (spodní sál, hlavní sál, vstupní místnost před hlavním sálem, zadní místnost). Na základě zpracovaného odborného scénáře návrhu nové archeologické expozice připraví architekt výtvarně prostorové řešení, včetně stanovení předběžných finančních nákladů. Jelikož se jedná o specifické práce (výroba modelů, diorámat) bude nutno věnovat větší časový rozsah přípravě podkladů pro výběrová řízení.*

### **PROJEKT INFORMATION/ INFORMACE O PROJEKTU**

Zur Zeit ist auf dem SchLOSSchen Pohansko eine ständige Exposition aus dem Jahre 1971, die im Jahre 1998 das MMG (Städtische Museum und Galerie) Břeclav reinstalled hat ausgestellt, welches den Ergebnissen der archäologischen Forschungen, die auf dem Gebiet Pohansko seit 50 Jahren stattfinden gewidmet ist. Der hauptsächliche Sinn dieser neuen Ausstellung ist in der Zusammenarbeit mit Fachleuten die den Bürgern und Besuchern von Břeclav vor allem ausführliche Informationen über die bemerkenswerte Geschichte dieser Stadt und zwar in einer fesselnden und unterhaltsamen Form vermitteln sollen. Die moderne und museale Praxis verfügt hinzu über eine Reihe von interessanten Mitteln, wie zum Beispiel realistische dreidimensionale Ausstellungsszenarien, eine digitale Darstellungstechnik, Filmsequenzen aus archäologischen Experimenten und Forschungen, virtuelle Realität sowie eine Rekonstruktion und Modelle erforschter Gebäude. Auf dem SchLOSSchen Pohansko besteht die Chance diese modernen Vorgehensweisen mit den Originalbefunden oder ihren getreuen Nachbildungen zu kombinieren und sie in der prachtvollen Umgebung des klassizistischen Gebäudes vorzustellen. Einzigartig ist auch die Möglichkeit, die Funde auch direkt in der Lokalität aus der sie stammen, zu demonstrieren. Der Besucher kann so zwischen den einzelnen Orten, in denen es zur Entdeckung einer unserer ältesten Kirche kam, dem Sitz des Herrschers des Reiches Großmähren sowie der Siedlung seiner Krieger oder seiner mächtigen Festung, die vor feindlichen Angriffen schützte, wandern. Die neue Exposition trägt ohne Zweifel zur



EUROPEAN TERRITORIAL CO-OPERATION  
AUSTRIA-CZECH REPUBLIC 2007-2013

Hebung der Besucherzahl eines der bedeutendsten Gebäudes des Areal Lednice-Valtice bei, welches seit dem Jahre 1996 ein Bestandteil des Welt- und Kulturerbes UNESCO ist. Nicht zu vergessen ist die Tatsache, dass im Jahre 2009 die Feierlichkeiten des bedeutenden Jubiläums, die 50 Jährliche Feier der Einleitung der archäologischen Ausgrabungen auf dem Gebiet Pohansko, stattfinden werden. In Břeclav werden sich so hochgestellte Vertreter wissenschaftlicher Gemeinden nicht nur aus der Tschechischen Republik und Europa, sondern auch aus Übersee treffen, damit sie über die Auswirkung der archäologischen Forschungen des Gebietes Pohansko und somit über die Erforschung mittelalterlicher Wurzeln des heutigen Europa konferieren können. Unter den Geladenen werden auch Repräsentanten staatlicher Institutionen und Bezirksinstitutionen sein, in deren Kompetenz die Wissenschaft und Forschung, das Schulwesen und die Kultur fällt. Eine Eröffnung einer neu reinstalleden Exposition auf dem Schlößchen Pohansko würde der ganzen Aktion einen außerordentlichen Glanz verleihen.

Die gegenwärtige Exposition auf dem Schlößchen Pohansko ist seit dem Jahre 1998 installiert. Die neue Direktorin der MMG möchte nach fachlichen Konsultationen mit den Partner des Projektes (FF MU Brno) für die Besucher eine neue Exposition vorbereiten, in der die neuen Mittel der musealen Praxis genutzt werden und ihnen mit einer unterhaltsamen und fesselnden Form ausführliche Informationen über die bemerkenswerte Geschichte dieses Gebietes mitgeteilt werden können.

Die Exposition wird für die Öffentlichkeit vom März bis Oktober zugänglich sein:  
In den Tagen Dienstag – Sonntag von 10:00 – 18:00 Uhr

*V současné době je na zámku Pohansko vystavena stálá expozice z roku 1971, kterou v roce 1998 reinstalovalo MMG Břeclav, která je věnována výsledkům archeologického výzkumu, který na Pohansku probíhá již 50 let. Hlavním smyslem nové expozice je ve spolupráci s odborníky především poskytnout občanům i návštěvníkům Břeclavi zevrubné informace o pozoruhodných dějinách tohoto města, a to poutavou a zábavnou formou.*

*Moderní a muzeální praxe k tomu má řadu zajímavých prostředků, jakými jsou realistická třidimenzionální diorámata, digitální prezentační technika, filmové sekvence z archeologických experimentů a výzkumů, virtuální realita či rekonstrukce a modely prozkoumaných staveb. Na zámku Pohansko je šance tyto moderní postupy zkombinovat s originálními nálezy či jejich věrnými kopiemi a představit je v nádherném prostředí klasicistní stavby. Jedinečná je i možnost demonstrovat tyto objevy přímo na lokalitě, odkud pocházejí. Návštěvník se tak může v krajině procházet mezi místy, kde došlo k objevu jednoho z našich nejstarších kostelů, sídla velkomoravského panovníka, osady jeho bojovníků či mohutného opevnění, které je chránilo před útoky nepřátel. Nová expozice bezpochyby přispěje ke zvýšení návštěvnosti jednoho z významných saletů LVA, který je od r. 1996 součástí světového a kulturního dědictví UNESCO. Nelze opomenout skutečnost, že v r. 2009 proběhnou oslavy významného jubilea 50. let od zahájení archeologických výzkumů na Pohansku. Do Břeclavi se sjedou vrcholní představitelé vědecké obce nejenom z ČR a Evropy, ale i ze zámoří, aby zde konferovali o dopadu archeologického bádání o Pohansku na poznání středověkých kořenů dnešní střední Evropy.*

*Mezi zvanými budou také reprezentanti státních a krajských institucí, do jejichž kompetence spadá věda a výzkum, školství a kultura. Otevření nově reinstalledené expozice na zámku Pohansko by celé akci dodalo mimořádného lesku.*

*Současná stálá expozice je na zámku Pohansko instalována od roku 1998. Nová ředitelka MMG po odborných konzultacích s partnerem projektu (FF MU Brno) chtějí návštěvníkům připravit novou expozici, ve které budou využity prostředky moderní muzeální praxe a bude jim zábavnou a poutavou formou poskytovat zevrubné informace o pozoruhodných dějinách této oblasti.*

*Expozice bude přístupná veřejnosti od března do října :  
ve dnech ÚT – NE od 10:00 hod – 18:00 hod.*

## II. INFORMATION ÜBER DEN ANTRAGSTELLER/ INFORMACE O ŽADATELI

Name der Organisation/ Název instituce: <b>Městské muzeum a galerie Břeclav</b>
Rechtsform/ Právní forma: příspěvková organizace Města Břeclav
Adresse/Adresa: Dukelských hrdinů 2747, 690 02 Břeclav
Tel/Fax: 420 519323050 / 519324493
Website/Internetové stránky: www.muzeumbv.cz

## KONTAKTPERSON FÜR DAS PROJEKT/ KONTAKTNÍ OSOBA PROJEKTU

Vorname und Nachname/ Jméno a příjmení: Ing. Lenka Gajdová
Tel/ Fax: 519 311 385
E-Mail: <a href="mailto:lenka.gajdova@breclav.org">lenka.gajdova@breclav.org</a>
Sprachkompetenz/ Komunikační jazyk: deutsch und tschechisch česky a německy

## III. ROLE DES GESUCHTEN PARTNERS/ROLE HLEDANÉHO PARTNERA

<ul style="list-style-type: none"> <li>- fachliche Zusammenarbeit im Bereich Archäologie</li> <li>- Vorbereitung gemeinsamen Werbematerials (im Bereich Archäologie)</li> <li>- nach Bedarf des Partners (im Bereich Archäologie)</li>   <li>- <i>odborná spolupráce v oblasti archeologie</i></li> <li>- <i>příprava společných propagačních materiálů (v oblasti archeologie)</i></li> <li>- <i>dle potřeb partnera (v oblasti archeologie)</i></li> </ul>
--

Ich bin einverstanden, dass diese Daten durch das Gemeinsame Technische Sekretariat bearbeitet werden und auf der Homepage des ETZ-Programms Österreich - Tschechische Republik 2007-2013 veröffentlicht werden.

*Souhlasím s tím, aby údaje nacházející se ve formuláři byly zpracovány Společným technickým sekretariátem a publikovány na stránkách programu EÚS Rakousko – Česká republika 2007-2013.*